

## MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ES>IT

(Traduzione Spagnolo > Italiano)

L2, II° anno

Corso annuale

### PROGRAMMA

#### **Finalità del corso**

Il corso si propone come naturale prosecuzione dell'insegnamento svolto al I° anno, del quale ricalca l'impostazione didattica e il taglio metodologico.

La principale novità è costituita dall'introduzione di testi a carattere semi-specialistico, che consentirà di affrontare così una **più ampia gamma di tipologie** e una riflessione linguistico-traduttologica più approfondita.

Si porrà particolare attenzione sull'identificazione in lingua di partenza (LP) e la resa in lingua di arrivo (LA) delle **specificità linguistiche e culturali**, tenendo particolarmente conto del pubblico di destinazione.

#### **Requisiti e obiettivi linguistici**

Il livello dei testi (tempi e modi verbali, lessico, stile, morfosintassi) sarà il più possibile allineato con il programma di *Analisi linguistica*. Più concretamente, per quanto concerne la comprensione scritta, con riferimento al quadro CEFR<sup>1</sup> si partirà da:

Livello B2 - *Lo studente è in grado di leggere articoli e relazioni su questioni di attualità in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di vista determinato. Riesce inoltre a comprendere un testo narrativo contemporaneo.*

...per arrivare a:

Livello C1 - *Lo studente riesce a capire testi letterari e informativi lunghi e complessi, apprezzandone le differenze di stile. Riesce inoltre a capire articoli specialistici e istruzioni tecniche piuttosto lunghe, anche quando non appartengono al suo settore.*

#### **Contenuti e competenze**

Mirato all'affinamento delle competenze tecnico-traduttive apprese nel I° anno, il corso affronterà un **ampio spettro di tipologie testuali, linguaggi settoriali e varietà stilistiche**, che spazieranno dalla narrativa alla saggistica d'autore, da articoli giuridico-economici a estratti di testi tecnico-scientifici, passando per il reportage e il giornalismo d'opinione.

I **testi**, di carattere **semi-specialistico**, saranno tutti tratti da **materiale rigorosamente autentico**, e le lezioni in aula saranno dedicate in particolare all'analisi del contesto comunicativo e situazionale.

A tale scopo ci si soffermerà su:

- la riflessione e il commento sulle caratteristiche del testo di partenza (TP), ovvero le finalità comunicative, il contesto linguistico, il destinatario finale;
- la specifica identificazione del genere di appartenenza, volta all'individuazione dello stile e del registro linguistici più adeguati per la resa nella lingua di arrivo (LA);
- l'analisi delle espressioni idiomatiche e dei tratti culturospecifici;

---

<sup>1</sup> Common European Framework of Reference for languages / Marco Común Europeo de Referencia para los idiomas (MCER) / Quadro Comune di Riferimento Europeo per la conoscenza delle lingue (QCER).

- la valutazione degli eventuali scarti culturali generati dal passaggio da una lingua all'altra;
- il potenziamento delle risorse necessarie alla mediazione transculturale;
- le tecniche di documentazione teorica e di ricerca terminologica di settore.

Una porzione del corso sarà dedicata al miglioramento nell'uso delle **fonti lessicografiche** e, in misura minore, all'approfondimento di **aspetti teorici** rilevanti per l'attività svolta in aula.

### Metodologia

Le lezioni si svolgeranno su supporto sia elettronico, sia cartaceo, e consisteranno in **esercitazioni pratiche** di traduzione all'italiano di testi in lingua **spagnola europea** (peninsulare).

Compatibilmente con il livello della classe e il tempo a disposizione, si valuterà se affrontare anche qualche esempio di spagnolo d'oltreoceano (ispanoamericano).

L'insegnamento privilegia l'**approccio comunicativo**: gli allievi, opportunamente coordinati, **leggeranno, analizzeranno e discuteranno i testi** (che potranno consistere sia in lavori svolti singolarmente a casa dagli studenti, sia in materiali proposti direttamente in classe dal docente) confrontando le versioni da loro individualmente redatte.

Nel corso dell'anno saranno inoltre effettuate delle **prove in itinere** allo scopo di accertare il progressivo apprendimento delle conoscenze e delle abilità.

### Lingua di insegnamento

Le lezioni saranno tenute in italiano.

### Modalità d'esame

Analisi e traduzione di un brano di 250-300 parole in linea con il livello, gli argomenti e le tipologie testuali affrontati durante le lezioni. La prova d'esame, della durata di 2 ore, si svolgerà con l'ausilio di dizionari monolingui, bilingui e dei sinonimi e dei contrari.

In particolare, all'allievo sarà chiesto di:

- 1) **commentare brevemente il brano**, cioè di **identificarlo** (individuandone la tipologia testuale di appartenenza, le intenzioni comunicative, gli eventuali destinatari) e di **analizzarlo** (descrivendone le caratteristiche linguistiche e le difficoltà traduttive specifiche);
- 2) **tradurre il brano**, dimostrando di saperne rendere adeguatamente sia il contenuto, sia la forma (tipologia, intenzioni, registro, stile).

### Materiali

Tutti i materiali necessari alla didattica saranno resi disponibili online sulla **piattaforma didattica** del campus (Study@SSML); eventuale materiale integrativo sarà **distribuito dal docente** durante il corso.

### Ricevimento

Via e-mail ([e.passoni@ssml.va.it](mailto:e.passoni@ssml.va.it)) e, se necessario, su appuntamento.

## Bibliografia

### Testi di riferimento:

- ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2013.  
LEFÈVRE, Matteo e TESTAVERDE, Tommaso, *Tradurre lo spagnolo*, Carocci, Roma 2011.  
LEFÈVRE, Matteo, *La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica*, Carocci, Roma, 2015.  
OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli, Milano 2011.  
SELLÉS DE ORO, Carmen, *Facilità difficile/Difícil facilidad*, Viator, Milano 2017.

### Testi di approfondimento (per una riflessione critica sulla teoria della traduzione):

- ARDUINI, Stefano e STECCONI, Ubaldo, *Manuale di traduzione. Teorie e figure professionali*, Carocci, Roma 2007.  
BASSNETT, Susan, *La traduzione. Teorie e pratica*, a cura di Daniela Portolano, trad. it. di Genziana Bandini, Bompiani, Milano 2003.  
BASSO, Susanna, *Sul tradurre. Esperienze e divagazioni militanti*, Mondadori, Milano 2010.  
CARMIGNANI, Ilide, *Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*, Besa Editrice, Nardò 2008.  
CAVAGNOLI, Franca, *La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre*, Feltrinelli, Milano 2012.  
FAINI, Paola, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Carocci, Roma 2008.  
HATIM, Basil e MASON, Ian, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Barcelona 1995.  
MANFRINATO, Chiara (a cura di), *Il mestiere di riflettere. Storie di traduttori e traduzioni*, Azimut, Roma 2008.  
MOYA, Virgilio, *La selva de la traducción*, Cátedra (Lingüística), Madrid 2004.  
NASI, Franco, *Specchi comunicanti. Traduzioni, parodie, riscritture*, Medusa, Milano 2010.  
—, *La malinconia del traduttore*, Medusa, Milano 2008.  
NEWMARK, Peter, *La traduzione: problemi e metodi*, Garzanti, Milano 1988.  
—, *Manual de traducción*, Cátedra, Madrid 1995.  
OSIMO, Bruno, *Storia della traduzione. Riflessioni sul linguaggio traduttivo dall'antichità ai contemporanei*, Hoepli, Milano 2002.  
PRETE, Antonio, *All'ombra dell'altra lingua. Per una poetica della traduzione*, Bollati Boringhieri, Torino 2011.  
SOLSONA MARTÍNEZ, Carmen, *La traducción como herramienta*, Clueb, Bologna 2011.

### Testi complementari (redazione, grammatica, stile):

- CAMMARATA, Marilì, *Il correttore di bozze*, Lampi di stampa, Milano 1997.  
CARRERA DÍAZ, Manuel, *Grammatica spagnola*, Laterza, Roma-Bari 2006.  
ECO, Umberto, *Come si fa una tesi di laurea. Le materie umanistiche*, Bompiani, Milano 2013.  
EDIGEO (a cura di), *Manuale di redazione. Vademecum per chi scrive e pubblica libri*, Lampi di stampa, Milano 2013.  
FRANCESCONI, Armando, *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo/italiano*, Solfanelli, Chieti 2008.  
LESINA, Roberto, *Il nuovo manuale di stile*, Zanichelli, Bologna 2009.  
MANERI, Gina e RIEDIGER, Hellmut, *Internet nel lavoro editoriale*, Editrice Bibliografica, Milano 2006.  
SERIANNI, Luca, *Grammatica italiana*, UTET, Torino 2005.  
—, *Italiano*, Garzanti (Le Garzantine), Milano 2012.  
TIBERII, Paola, *Dizionario delle collocazioni*, Zanichelli, Bologna 2012.  
URZÌ, Francesco, *Dizionario delle combinazioni lessicali*, Edizioni Convivium, Lussemburgo, 2009.

### Altri testi (utili o semplicemente curiosi) sul mondo dei libri:

- CATALUCCIO, Francesco M., *Che fine faranno i libri?*, Nottetempo, Roma 2010.  
CADIOLI, Alberto, VIGINI, Giuliano, *Storia dell'editoria italiana*, Editrice Bibliografica, Milano 2004.  
FERRETTI, Gian Carlo, IANNUZZI, Giulia, *Storie di uomini e di libri. L'editoria letteraria italiana attraverso le sue collane*, minimum fax, Roma 2014.  
MANZINI, Antonio, *Sull'orlo del precipizio*, Sellerio, Palermo 2015.  
MEGALE, Fabrizio, *Diritto d'autore del traduttore*, Editoriale Scientifica, Napoli 2004.  
MONTRONI, Romano, *Vendere l'anima. Il mestiere del libraio*, Laterza, Roma-Bari 2010.

PONTE DI PINO, Oliviero, *I mestieri del libro. Di autori, agenti, editori, stampatori, distributori, librai, giornalisti, lettori*, TEA, Milano 2008.

WOOD, James, *Come funzionano i romanzi. Breve storia delle tecniche narrative per lettori e scrittori*, Mondadori, Milano 2008.

**Dizionari:**

Durante il corso sarà dedicato uno spazio alla trattazione delle risorse lessicografiche in commercio.